

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ОБЩЕНАРОДНОГО ПЛАСТА СКАЗОК: ФЕ С СОМАТИЗМАМИ

(на материале фразеологии русских переводов узбекских народных сказок)

Р.Д.Журакулов, профессор СамГИИЯ

Аннотация. В статье приведены результаты наблюдений над фразеологическими единицами русских текстов узбекских народных сказок. Рассмотрены отдельные виды фразеологии сказки. В частности, соматические фразеологические единицы. Они изучены по семантическим полям и выделены самые употребляемые из них.

Ключевые слова. пласт, компонентное наполнение, соматизмы, фразеопотребление, фразеосемантические поля, мыслительные и речевые процессы и др.

Общенародный пласт фразеологии русских переводов узбекских народных сказок отличается особенностями компонентного наполнения фразеологических единиц (ФЕ). Здесь наибольшей активностью выделяются соматические ФЕ, т.е. это такие выражения, среди компонентов которых имеются слова - название частей тела человека: голова, рука, глаз, нога и т.п. Мы в предыдущих работах рассмотрели ФЕ соматизмами голова (4), рука (5), глаз (6). В этой статье мы привели результаты семантического анализа ФЕ соматизмами сердце (47, 82) /в скобках сообщается количество ФЕ – первая цифра, и число фразеопотреблений – вторая цифра/, нога (34, 90), язык (13, 23) и рот (14, 39).

Со словом (соматизмом) **сердце** отмечается 41 ФЕ. Они составляют следующие семантические типы:

1) различные психические состояния человека: «сердце разрывается на части» (1), «сердце разорвется» (1), «разрывать сердце» (1), «растравить

душу и сердце» (1), «принимать близко к сердцу» (1), «омрачить сердце» (1), «скрепя сердце» (1), «сердце болит» (1), «с болью (с тоской) в сердце» (2), «на сердце» (10). ФЕ этого типа выражают и различные переходы от одного психического состояния человека к другому: «сердце забилося» (3), «сердце екнуло» (2), «снять с сердца грусть» (1), «сердце не выдержало» (1), «с замиранием сердца» (1);

2) тип ФЕ, означающих различные черты характера человека: «доброе сердце» (3), «по доброте сердца» (1), «черное сердце» (1), «каменное сердце» (1), «сердце не камень» (1);

3) тип ФЕ, выражающих особые отношения между людьми (отношения любви, дружбы и т.п.): «покорить сердце» (2), «войти в сердце» (1), «соединить сердца» (1), «отдать сердце» (1), «открыть сердце» (1), «приложить руку к сердцу» (2), «прижать (кого-либо) к сердцу» (2), «порадовать сердце» (1), «всем сердцем» (3), «душой и сердцем» (1), «по сердцу» (6);

4) тип ФЕ, передающих различные мыслительные и речевые процессы: «говорить от сердца» (1), «(благословить) от всего сердца» (1), «от чистого сердца» (1), «затаить (таить) в сердце» (7), «запасть в сердце» (2), «закрадывать в сердце» (1), «сердце сказало» (1), «сказать в сердцах» (1) и др.

Указанные семантические типы ФЕ со словом сердце передают, таким образом, сложные психические состояния человека, характеризуют его отношения к другим людям и т.п. Эти ФЕ выражают порою самое сокровенное для человека, его эмоциональное состояние, волнение, сомнения, тревоги и т.п. Вышеуказанные характеристики психики и поведения человека передаются также посредством выражения мыслительной и речевой деятельности человека, а также через его поведения в различных жизненных ситуациях.

Соматизмы **нога, язык и рот** могут быть объединены по следующим фразеосемантическим полям:

ФЕ, обозначающие эмоциональное и психологическое состояния человека:

- удивление, изумление, недоумение, замешательство, растерянность: “разинуть рот (от удивления)” (18), “раскрыть рот (от удивления)” (3), “открыть рот (в изумление)” (3), “с разинутым ртом (смотреть)” (1), “с открытым ртом (стоять)” (1), “язык заплетается (от волнения)” (1), “лишиться языка” (1);

- страх-ужас: “ноги подкосились (от страха)” (1);

- досада, возмущение, неудовольствие: “покривить (скривить) рот” (2);

- сильная степень возбуждения, гнева и негодования: “топать ногами” (1);

- веселье, приподнятость настроения, удовольствие, радость: “не чуют ног под собой” (2), “не чуют земли под ногами” (1), “рот доходил до ушей” (1), “язык проглотишь” (1).

Некоторые перечисленные выше ФЕ имеют четко выраженную жестовую символику: “(сидеть) скрестив ноги” (1).

ФЕ, передающие различные характеристики человека:

- болтливость, разговорчивость: “бойкий на язык” (1).

ФЕ, передающие физическое состояние человека (голод, здоровье, болезнь, смерть): «во рту ничего не было» (1), «ничего в рот не брал» (1).

ФЕ, передающие различные виды движения и действия (работа, интенсивная беготня, поиск чего-либо или же ходьба на месте и т.д.): «сбиться с ног» (6), «приходить своими ногами» (2), «переступить с ноги на ногу» (1), «одна нога здесь, а другая там» (1), «со всех ног» (2), «изо всех ног» (1), «сломя голову (бежать)» (1), «унести ноги» (6).

ФЕ со значением говорения, сообщения и т.п.: «не раскрыть рот» (1), «как язык поворачивается» (1), «как развяжутся языки» (1), «молоть языком» (1), «ворочать языком» (1), «размыкать уста» (1), и наоборот ФЕ, характеризующие умолчания, прекращения говорения: «язык отнялся» (4), «прикусить язык» (2), «лишиться языка» (1), «слова во рту замерли» (1).

ФЕ со значением слушать, внимать чему-либо (к словам, к сообщению): «с разинутыми ртами (слушать)» (1), «разинув рот (слушать)» (3).

ФЕ со значением просьбы, обращения с просьбой, ходатайства и т.п.: «броситься в ноги (к ногам)» (2), «кинуться в ноги» (1). Подобные ФЕ передают различные элементы ритуала, отношения между людьми по специальному положению (в обществе неравноправных классов): «припасть к ногам» (1), «лежать у ног» (1), «повалиться в ноги» (4), «целовать землю у чьих-либо ног» (2).

ФЕ со значением приветствия кого-либо с последующим обращением (со словом, речью): «кланяться в ноги» (1), «поклониться в ноги» (2).

ФЕ, выражающие значение физического воздействия на кого-либо: «укоротить язык» (2).

ФЕ, передающие значение борьбы, драки, избиения, побоев и т.п.: «свалить с ног» (3), «сбить с ног» (3).

ФЕ со значением 'не быть в состоянии выдержать что-либо (удар, испытание и т.д.): «не мог устоять на ногах» (2).

ФЕ со значением усталости: «валиться с ног» (1), «падать с ног» (1), «волочить ноги» (6), «сбиться с ног» (4).

ФЕ со значением места действия: «где не ступала нога» (9), «куда не ступала нога» (3), «ни одна нога не ступала» (1).

Об активности участия соматизмов в образовании общенародного пласта сказочных ФЕ свидетельствуют и факты одновременного включения в один оборот сразу двух соматизмов. Причем здесь выделяются своей продуктивностью как именные (парные) ФЕ, так и глагольно-именные.

Парные ФЕ состоят: 1) из повторяющегося одного и того же слова: «из уст в уста» (2), «с боку на бок» (4), «бок о бок» (2), «с глазу на глаз» (4), «с рук на руки» (1), «с ноги на ногу» (1) и др. 2) парные модели комплектуются разными соматизмами: «с головы до ног» (10), «с ног до головы» (5), «от головы до пяток» (1) и др.

Глагольно-именные ФЕ имеют в качестве стержня субстантивно-предложную группу: «приложить руку к сердцу /к груди/» (4), «глаза полезли на лоб» (3), «рот доходил до ушей» (1) и др.

Разновидностью этих ФЕ являются обороты, конструируемые по модели «Г + предлог + С»: «попасть в руки» (12), «попасть на глаза» (3), «схватиться за горло» (2), «проситься в рот» (1), «плюнуть в лицо» (2) и др.

Большая часть из отмеченных ФЕ относится к человеку, другая же (меньшая) к животным: «сложить лапки на брюхе»(1), «от головы до хвоста»(1), «попасть в пасть»(2), «лезть в пасть»(1), «попасть в когти»(1), «махнуть лапкой»(2), «вырвать из лап»(1), «спасать от когтей»(3), «с разинутой пастью»(1).

Как правило, разряд ФЕ, употребляемых по отношению к животным, образуются по аналогии с общенародными ФЕ, ср.:

“махнуть лапкой” - от “махнуть рукой”

“вырвать из лап” - от “вырвать из рук”

“лезть в пасть” - от “лезть в пекло”

“содрать шкуру” - от “содрать кожу”

“сложить лапки на брюхе” - от “сложить руки на груди”

“с головы до хвоста” - от “с головы до ног”

“попасть в лапы”

“попасть в когти” - от “попасть в руки”

“попасть в пасть”

Таким образом, соматическая фразеология русских переводов узбекских народных сказок (в основном волшебных) отличается многообразием семантико-структурных типов ФЕ. ФЕ с соматизмами передают сложнейшие гаммы эмоционального и психологического состояния человека (волнение, сомнение, тревога, удивление, недоумение, растерянность и многие др.). Тем самым они вносят в контекст сказочного повествования живость, яркость красок, убедительность, динамизм действия,

быстротечность событий, а также выражают ум и культуру узбекского народа.

Литература

1. Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1973. – С.171-180.
2. Бушуй А.М. Сущность языка как проблема общей лингвистики. – Самарканд: СамГИИЯ, 2004. – 90 с.
3. Журакулов Р.Д. Об особенностях фразеологии узбекских народных сказок// В журн. «Хорижий филология», Самарканд, 2018, № 2, С. 47-51.
4. Журакулов Р.Д. Некоторые особенности соматической фразеологии русских переводов узбекских народных сказок (на примере соматизма голова)// Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar (Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari). – Samarqand, SamDCHTI, 2018, В. 54-55.
5. Журакулов Р.Д. Семантические особенности фразеологических единиц с соматизмом «рука». - Integrativ va kompetensiyaviy yondashuvlar asosida chet tillarni o‘qitishning muammo va yechimlari. – Namangan, 2022-yil 8-9-aprel, NamDU, 2022, В. 204-205.
6. Журакулов Р.Д. Семантические особенности фразеологических единиц с соматизмом «глаз». - Xorijiy til ta’limi lingvodidaktikasi va innovatsion asoslari xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari 20-21-aprel, 2022-yil. - Samarqand, SamDCHTI, 2022, В. 435-43.
7. Rakhmatova, D. (2020). MAKHMUDKHUJA BEKHBUDI AND LANGUAGE ISSUE. Интернаука, 24(153 часть 3), 11.
8. Nusratilloevna, R. D. (2020). Makhmudkhuja Bekhbudi and Enlightenment. Проблемы науки, (6 (54)), 60-62.